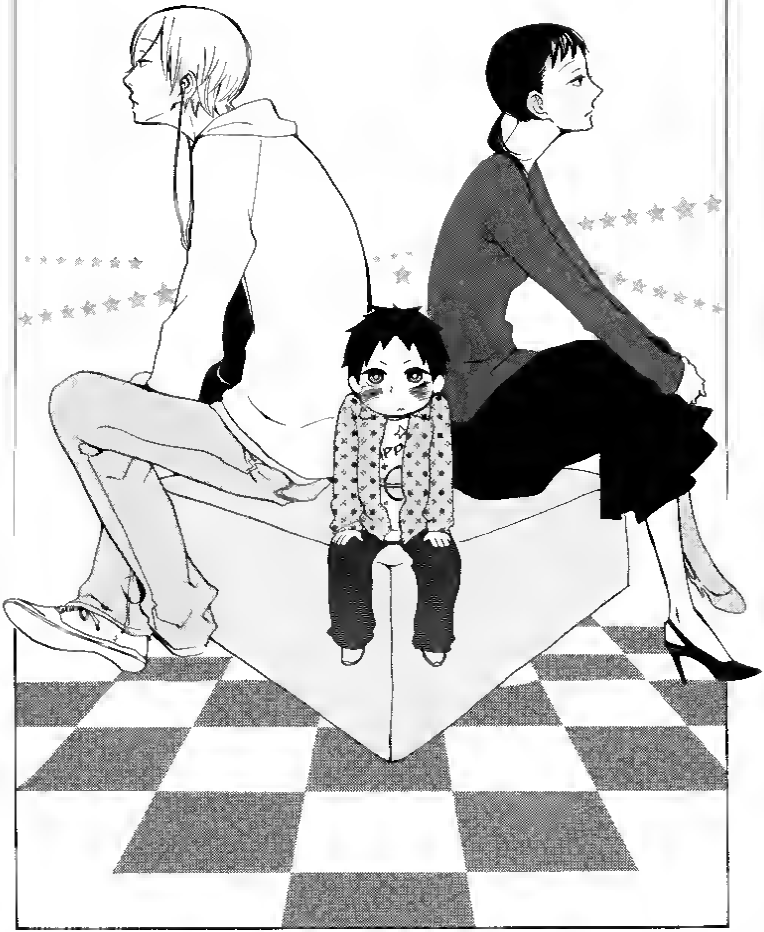
NORWAY SCAN PRESENTS:

BY AOGIRI NATSU

RAW PROVIDER:	N33T
TRANSLATOR:	ANONYMOUS PREFERRED
PROOFREADER:	ZEKAITO
EDITOR:	KOUSORA

SPECIAL THANKS TO SOOTOPOLIS

flat;outsider

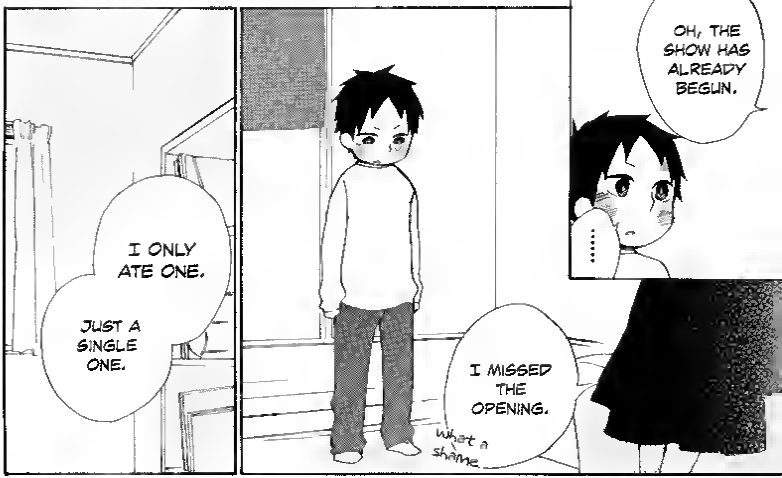


DON'T YOU HAVE A TEST SOON?
HUH?
NO, IT'S STILL FAR AWAY.
YOU SHOULD STUDY EVERY ONCE IN A WHILE
IF YOU FAIL EVEN A SINGLE SUBJECT, YOU'LL BE RESPONSIBLE FOR...
CLEANING THE BATHROOM AND DOING THE DISHES.
UNDER-STOOD?

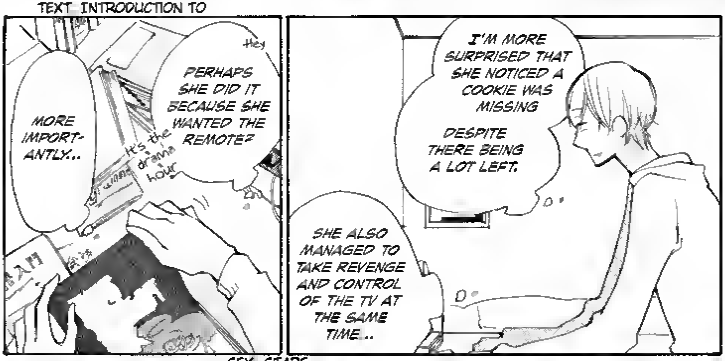
DEAREST MOTHER, WHAT HAVE I DONE WRONG?
REMEMBER WHEN WE BOUGHT YOU THOSE EXPENSIVE BAKING TOOLS BECAUSE YOU PROMISED TO STUDY?
YUP.
with your father's money
KEEP YOUR WORD, THEN.
YOU STOLE MOM'S COOKIES, DIDN'T YOU?
WAIT, WHY ARE YOU BRINGING THIS UP ALL OF A SUDDEN?
You usually don't bother
BUT, YOU KNOW, I GOT SORT OF CARRI-
ERM, YES, I DID SAY THAT,
I-IT WAS BECAUSE SATO-
Ah~ it's so sad
haa~
Mom really loves her cookies...
You can't imagine my frustration when I opened the box and saw how few remained.

Study hard
DO YOUR BEST.
Let go of the remote control
Hurry up
NOW, GO TO YOUR ROOM ALREADY.
GO UPSTAIRS AND STAY THERE
DON'- OUCH! THAT HURTS!
SFX SLAP
Let me out!
I LEAVE MY GUARD DOWN, AND AS ALWAYS, THIS HAPPENS..
It's hard to get those cookies
I'LL HAVE TO TELL HIM TO GO SHOPPING AS PART OF THE PUNISHMENT.
WELL, I BET HE WON'T STUDY ANYWAY.
WHAT A PAIN.
Leaving him alone won't work.
REMEMBER, AKI-KUN, A PROMISE IS ALWAYS TO BE KEPT.
IMAGINE, AKI-KUN, IF MOM PROMISED YOU TO TAKE YOU TO THE ZOO.
ZOO...
SFX BLUSH

... ZOO
HEISUKE NEVER EVEN TRIES TO STUDY. IT'S SUCH A PROBLEM.
ZOO... Z-
AND THEN WE NEVER GO? YOU WOULD BE SAD, RIGHT?
AKI-KUN, WHY DON'T YOU GO TELL HIM SOMETHING?
LIKE "WORK HARD".
NO, RATHER...
IF A PERSON MAKES SOMEONE SAD, THEY'RE A BAD PERSON. ISN'T THAT SO?
BAD PERSON' B-
HOW ABOUT YOU KEEP WATCH OVER HIM, TO SEE WHETHER HE STUDIES OR NOT.
Because he promised to do so.



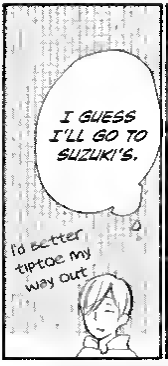
TEXT INTRODUCTION TO

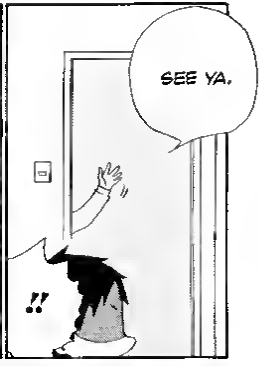

MORE IMPORTANTLY..
PERHAPS SHE DID IT BECAUSE SHE WANTED THE REMOTE?
Hey
It's the drama hour
I'M MORE SURPRISED THAT SHE NOTICED A COOKIE WAS MISSING
DESPITE THERE BEING A LOT LEFT.
SHE ALSO MANAGED TO TAKE REVENGE AND CONTROL OF THE TV AT THE SAME TIME..

SFX STARE

キリッ
I'M WATCHING IF YOU'RE STUDYING HARD.
I-
I'M
AREN'T YOU LEAVING?
Ah!
Didn't you come in to give back the picture book?
WHAT?
KEEPING WATCH.
SFX: FIRMLY
I'M LEAVING FOR A BIT.
!
There's no point forcing myself...
I don't feel like studying.
When I still have a lot of time until the exam!!
.....
MOM, WHAT THE HECK DID YOU TELL HIM...
And to this stubborn kid of all
AN AGENT OF MY MOM?
He even knelt down
じと
SFX: STARE
WHAT DO I DO? I DON'T REALLY FEEL LIKE STUDYING NOW
WHAT WAS SHE THINKING WHEN SHE SENT A KID TO MAKE ME STUDY?

PROMISED-
SFX: WOBBLE
I'M JUST GOING TO TAKE A SMALL WALK, OKAY?
Y-
Y-
Y-
YOU-
SFX: RISE
WHOA
!!!
SFX: PINCH
HOW ARE YOU GOING TO STOP ME LIKE THAT?
Your legs must be sleeping
!
YOU'RE STILL FAR FROM BEING A GOOD AGENT.
HAHAHA X2





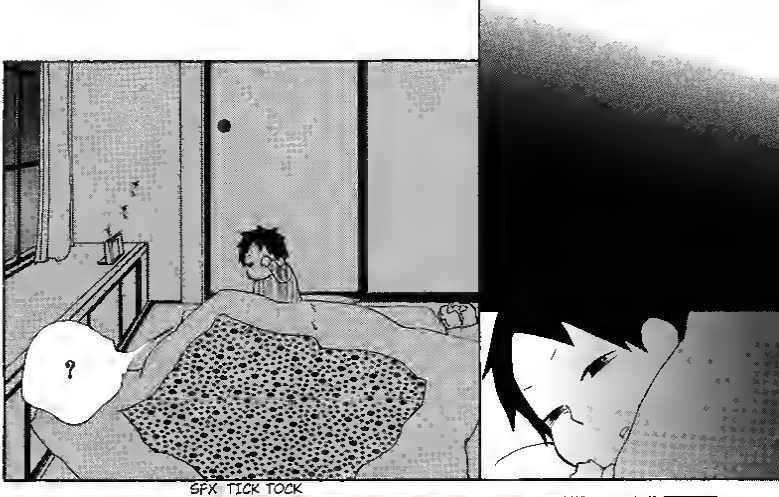
SFX THROB

SFX: NOD

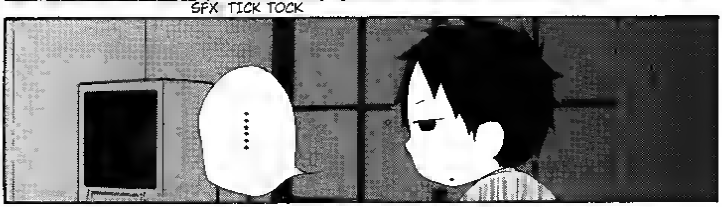
SFX TADA

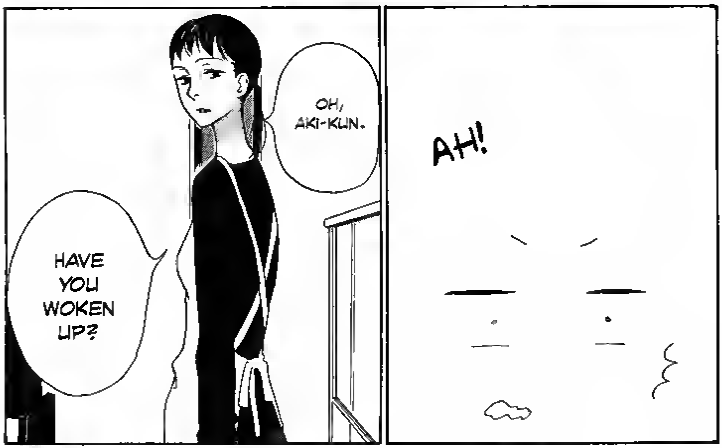
ARE YOU GOING TO STUDY TODAY?
AH, ERH... YEAH...
I LOST TO HEISUKE YESTERDAY.
AH, SO YOU WANT REVENGE?
IS HE DOING IT BECAUSE HE'S BORED?
Maybe I should ask Kotaro to come
SFX: FLASH
CREAK
HOLD ON.
I'M JUST GOING TO BRING SOMETHING TO DRINK.
じぃと
SFX: STARE
SFX: STARE
I'M TRAPPED...
HERE.
IT'S A LITTLE COLD TODAY...

AND HERE'S A BLANKET FOR YOU AS WELL.
Mom told me to bring it
HERE YOU GO.
WOULD YOU LIKE A CUP OF HOT COCA, SIR?
NO NEED TO BE NERVOUS. JUST RELAX.
SFX: WARM
SFX: FUN~ FUN~ WARM



SFX TICK TOCK



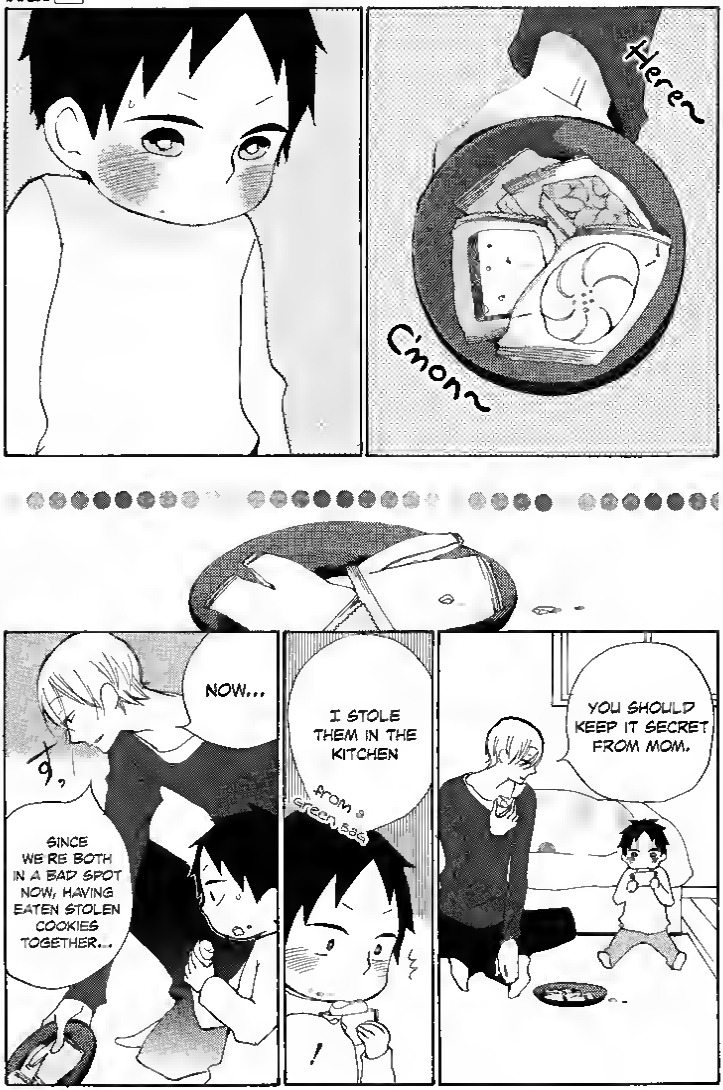


I put a blanket on him. I'll leave him in your care.
Okay
THE MOMENT YOU FELL ASLEEP.
HE LEFT
!!
ガーん
H-
HEISUKE.
HEISUKE?
SFX: SHOCKED
Ah, Mio brought the blanket.
It's getting cold at night.
.....!!!
YO, AKI.
HOW WAS THE COCOA?
I'M HOME.

SFX: STARE
じ
AH, RIGHT.
I GOT YOU A GIFT.
THEY GAVE IT OUT AT THE DONUT STORE
You can have it.
.....!
.....!
AH!

!!
AKI-KUN, HEISUKE'S ALREADY GONE TO HIS ROOM.
I DIDN'T EXPECT YOU TO KEEP WATCH SO HARD.
Today I must keep watch on him!
YOU'RE VERY SERIOUS TODAY AS WELL.
Heisuke said your expression is scary.
AKI-KUN, YOU'RE VERY STEADFAST AND DEPENDABLE AS WELL
HOW WONDERFUL.

SFX. EMBARRASSED
てれ
むぅ
んっ
Very great
てれっ
SFX IMPACT
SFX SHY
This isn't a matter of win or lose.
HEY, I HAVE SOME COOKIES DO YOU WANT SOME?
HM.
AREN'T YOU GETTING TIRED OF THIS, AKI?
I- I WON'T ...
LOSE TODAY.
SFX NOD
THEY'RE DELICIOUS
Here
DON'T BE SO ALARMED.
.....


Here~
C'mon~
NOW...
SINCE WE'RE BOTH IN A BAD SPOT NOW, HAVING EATEN STOLEN COOKIES TOGETHER...
I STOLE THEM IN THE KITCHEN
from a green bag
!
YOU SHOULD KEEP IT SECRET FROM MOM.

I'M SURE I LEFT IT THERE...
HOW STRANGE.
WHERE DID IT GO?
SFX SHAKE
YOU SHOULD LET ME GO☆
!!
JACKET
SFX SWISH
.....
SO HE RAN AWAY AGAIN.
He's so fast when running away
AKI-KUN, AUNTIE'S LOOKING FOR SOMETHING
HAVE YOU SEEN...
A PAPER BAG AROUND THIS SIZE?
YOU HAVEN'T? I SEE.
I'M SURE I LEFT IT IN THE KITCHEN.
THE GREEN BAG, WITH THE COOKIES IN IT.
!

from a garden sage
I STOLE THEM FROM THE KITCHEN
.....?
I WONDER WHERE IT WENT.
PERHAPS HEISUKE TOOK IT?
.....
Hm. Or maybe I missed it in the kitchen?
.....
I'M SURE I SAVED THEM FOR LATER.

?
HAHA,
TODAY, PAPA DID SOMETHING BAD.
Oh, you're rinsing the dishes? Just a moment
Haa~
PAPA ATE SOMETHING MAMA SAVED, SO SHE SCOLDED HIM A LOT.
Pass the plates
Okay
IT SEEMS SHE WAS MORE DISAPPOINTED THAN MAD
SHE DIDN'T SCOLD PAPA VERY MUCH.
YOU SEE, STEALING FOOD IS BAD.
I CAN'T BELIEVE SHE PUNISHED ME FOR EATING ZASAI.
STEALING FOOD IS
Haa~
BAD.
TOO BAD.

AKI-KUN, DO YOU MIND IF WE STOP BY SOMEWHERE?
I'VE GOT TO RETURN A BOOK I BORROWED.
IT WON'T TAKE LONG.
THAT'S HOW IT IS.
YOU SHOULD KEEP IT SECRET FROM MOM
TELL HER HONESTLY AND SHE'LL FORGIVE YOU
きり
SFX: CLENCH

WHAT'S WRONG?
?
WELL, IT'S OBVIOUSLY BORING TO KEEP LOOKING AT SOMEONE SITTING AT A DESK
without doing anything
.....
I expected him to continue until the day of the exams
HAS HE STOPPED... KEEPING WATCH?
.....
?
SFX BUBBLES
KEEP IT SECRET☆
TELL HER HONESTLY
.....

AKI
I HAVE SNACKS AGAIN TODAY.
.....!
SFX SHAKE
HEHE HEHE.
I TOOK THEM FROM DOWN-STAIRS.
.....
DO YOU WANT SOME?
REALLY?
IN THAT CASE, I'LL JUST EAT THEM BY MYSELF.

...I-
YOU SEE, STEALING FOOD IS BAD
CRUNCH!
SFX BITE
SFX MUMBLE/CRUNCH
ぼり
ぼり
もぐ
もぐ

YOU LOOK DOWN TODAY.
IS THAT SO?
ふふふ
SFX: SHAKE
HAVE YOU SEEN A PAPER BAG AROUND THIS SIZE?
HEISUKE, THERE'S SOMETHING I WANT TO ASK YOU ABOUT
AH,
MOM, I'M RIGHT HERE, LISTENING
I WONDER IF HEISUKE BULLIED YOU
ビク
!!!
SFX: FLINCH

I PUT SOME COOKIES I WAS GIFTED INSIDE.
WELL, I HAVEN'T.
REALLY? ARE YOU SURE YOU DIDN'T JUST EAT ALL OF THEM?
TELL ME HONESTLY
……!!
YOU'RE SO MEAN.
I'M SURE I PUT IT IN THE KITCHEN.
MOM, DON'T YOU THINK YOU HID IT SOMEWHERE AND FORGOT?
COME TO THINK OF IT, AKI-KUN WAS KEEPING AN EYE ON YOU.
ヒ"?
!!!…

SFX: FLINCH

HE SAID HE HADN'T SEEN IT EITHER.
REALLY, WHERE DID IT GO?
GOSH.

!
ぱ
SFX: TURN
...BAD!
Oh boy as I thought it was you
I-
BAD.
STEALING FOOD IS...
I....

I BETRAYED YOU, AUNTIE...!
HM...
SO THAT'S WHY YOU WERE SO DOWN.

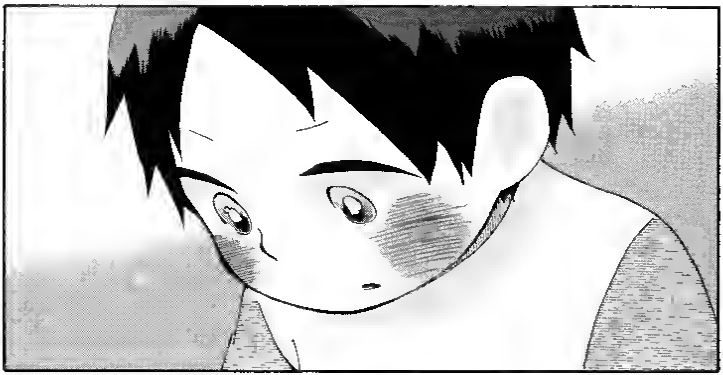
I CAN'T BELIEVE YOU LIED WITH SUCH A STRAIGHT FACE.
I THOUGHT IT WAS OKAY TO EAT THEM, YOU KNOW.
I ATE THE GREEN COOKIES.
I'm surprised you know the word "betray"
WHILE YOU WERE WATCHING OVER HIM, YOU ENDED UP WITH A STRANGE SECRET
THEREFORE YOU THOUGHT YOU BETRAYED ME
SO, WHERE DID YOU HIDE THE BAG?
I don't know
WHY WOULD I HIDE IT...?
STILL, YOU CAN'T EAT THEM WITHOUT ASKING FIRST.
AND I LEFT SOME FOR SURE.
for you and dad
NO, THAT WASN'T ME. MY FRIENDS ATE THEM.
きらぱり
DIDN'T YOU EAT ALL OF THE SWISS ROLLS I MADE?
HONESTLY, LOOK WHO'S TALKING HERE MOM.

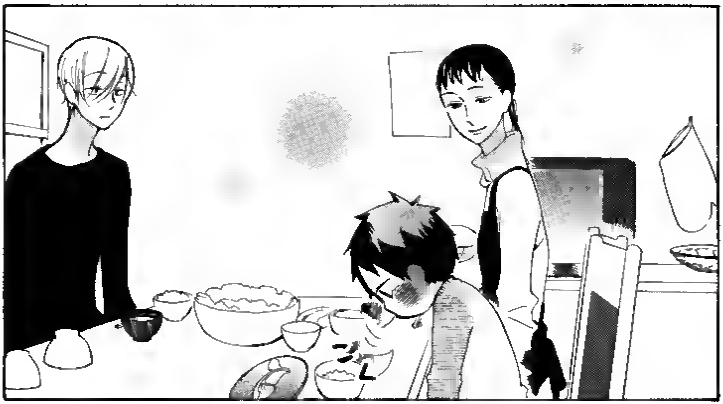
SFX: FIRMLY

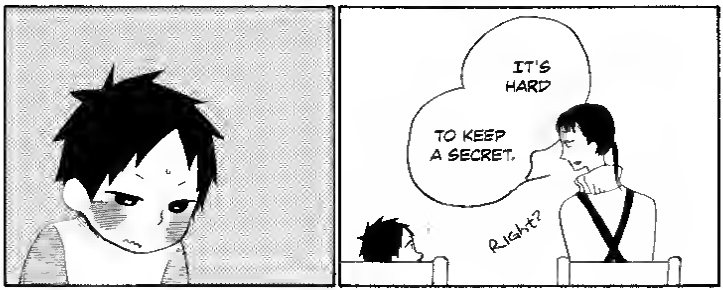
AKI-KUN.
YOU DO IT EVERY TIME. IT'S SO UNFAIR, MOM.
That's exactly the same excuse I gave you just now.
ALL OF THEM SAID THEY WERE DELICIOUS.
THERE'S NOTHING TO FEEL BAD ABOUT.
It's just food theft.
SO YOU DON'T NEED TO FEEL BAD ABOUT IT.
Okay?
WE OFTEN STEAL EACH OTHER'S FOOD.
THIS IS WHAT MY FAMILY'S LIKE.
I'm a little ashamed to say that.
I'M SORRY.
BUT I ATE TOO...

AREN'T YOU GOING TO SAY "I'M SORRY"?
WHAT?
SFX: STARE
I AM SORRY.
OKAY, I GOT IT.
I forgive you.
.....
AKI-KUN ...
SORRY TO YOU AS WELL, FOR MANY THINGS.
I'M ALSO SORRY I STOLE AND ATE YOUR SWISS ROLLS.
You don't look sorry at all.

AKI-KUN, I WASN'T ANGRY ABOUT THE STOLEN FOOD ANYWAY.
I MEAN IT.
……
IT'S ALL HEISUKE'S FAULT THIS TIME.
BUT STILL, THANK YOU FOR TELLING ME HONESTLY.
YOU APOLOGIZED WELL.
I'M VERY PROUD OF YOU.






IT'S HARD
TO KEEP A SECRET.
Right?

Now, let's have dinner
A SECRET IS HARD.
WHAT A STUBBORN GUY.
AH!
I FOUND THE BAG...
OH, IT WAS THERE?
AH.
COME TO THINK ABOUT IT, I HID IT THERE BECAUSE I THOUGHT YOU WERE GOING TO EAT THEM ALL.
Because both you and your dad loves sweets
You see, I really love those cookies
.....

What do you think about that, huh?
THIS WOULDN'T HAVE HAPPENED...
IF YOU HADN'T TOLD AKI-KUN TO WATCH OVER ME, MOM.
I'M SORRY.
MORE IMPORTANTLY...
IT'S OKAY.
AKI-KUN, WE'VE FOUND THE GREEN BAG.
SORRY ABOUT THE FUSS I RAISED.
LET'S EAT THEM TOGETHER LATER.
NO STEALING FOOD THIS TIME.
SFX: BEAM!